Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśliby wycofał się do jakiegoś miasta, to cały Izrael przyniesie pod to miasto tyle powrozów, że ściągniemy je aż w dolinę, aż nie będzie tam można znaleźć nawet kamyka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli nawet uda mu się wycofać do jakiegoś miasta, to cały Izrael przyniesie pod to miasto tyle powrozów, że damy radę ściągnąć je w dolinę! Nie pozostanie po nim nawet drobny kamyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli schronił się *w którymś* mieście, wtedy cały Izrael przyniesie do tego miasta powrozy, a ściągniemy je aż do potoku, tak że nie zostanie tam ani jeden kamyk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliżby do którego miasta uszedł, tedy zniesie wszystek Izrael do onego miasta powrozy, a pociągniemy je aż do potoku, tak iż tam nie będzie znalezion ani kamyk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli wnidzie do którego miasta, wszytek Izrael obtoczy miasto powrozami i pociągniemy je do potoka, że się nie najdzie ani kamyk z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ukrył się w mieście, wtedy wszyscy Izraelici pod to miasto przyniosą powrozy: ściągniemy je w dolinę, tak że nie znajdzie się tam nawet kamyka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby zaś wycofał się do jakiegoś miasta, to cały Izrael naznosi pod to miasto tyle powrozów, że ściągniemy je w dolinę tak, iż nawet kamyka się już tam nie znajdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśliby się wycofał do jakiegoś miasta, to cały Izrael naznosi pod to miasto powrozy, a my ściągniemy je w dolinę tak, iż nie znajdzie się tam nawet kamyk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli schroni się w jakimś mieście, to wszyscy żołnierze przyniosą sznury i ściągniemy to miasto w dolinę, tak że ani jeden kamyk nie zostanie na swoim miejscu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli schroni się do miasta, cały Izrael przyniesie powrozy do tego miasta i ściągniemy je aż do potoku, tak że nie pozostanie tam ani kamień na kamieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо забереться до міста, і ввесь Ізраль візьме шнури проти того міста і затягнемо його аж до потока, щоб там не осталося ані каменя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli się cofnie do jakiegoś miasta, wtedy cały Israel zniesie powrozy pod to miasto oraz ściągniemy je do fosy tak, że nie zostanie z niego ani kawałka kamienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby się wycofał do jakiegoś miasta, cały Izrael przyniesie powrozy do tego miasta i będziemy je ściągać do doliny potoku, aż nie pozostanie tam nawet kamyk”. |